

詩詞曲語辭匯釋

上冊

詩
詞
曲
語
辭
匯
釋

上冊 總目

敘言	(一——一〇)
目次	(一一——三〇)
卷一	(三一——一五二)
卷二	(一五三——二七八)
卷三	(二七九——三九四)

詩
詞
曲
語
辭
匯
釋

下冊 總目

卷四 (三九五—五一二)
 卷五 (五一三—六五一)
 卷六 (六五三—七六五)
 傳 (七六七—七六九)
 跋 (七七—七七五)
 索引 (七七—七九二)

————— * 版權所有 * —————

詩詞曲語辭匯釋 (全二冊)

◎定價人民幣三萬元

著 者： 張 相
出版者： 中華書局股份有限公司
上 海 漢 門 路 四 七 七 號
印刷者： 中華書局上海印刷廠
總經售： 新華書店華東總分店
上 海 南 京 西 路 一 號

編號：15427
1954年4月2版

(53.4, 滙型, 32開, 402頁, 460千字)
印數[滙]3,001—7,500

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

本書內容提要

「詩詞曲語辭匯釋」六卷，爲杭縣張獻之（相）先生遺著。其書匯集唐宋金元明人詩詞曲中習用之特殊語辭，詳引例證，解釋其意義與用法。統計自單字以至短語，標目五百三十七，附目六百有餘，分條八百有餘。其中語辭大半出於當時通俗之口語，自來解釋，未有專書。作者專心茲事，搜集整理，歷八年始寫定爲今本。凡研究古典文學、語文學及從事字典辭書編纂者，均足供參考。書末附載本書語辭筆畫索引，以便檢查。

詩詞曲語辭匯釋敘言

詩詞曲語辭者，卽約當唐宋金元明間，流行於詩詞曲之特殊語辭，自單字以至短語，其性質泰半通俗，非雅詁舊義所能賅，亦非八家派古文所習見也。自來解釋，未有專書。然詞爲詩餘，曲爲詞餘，詩詞曲三者各爲分流，仍屬同源，竊意匯而釋之，事或較便。匯之之法，凡二：因其分流，則詩證詩，詞證詞，曲證曲，是爲自匯；因其同源，則三者或二者互證，是爲互匯。綜合各證，得其解釋，則假定爲一義。一義不足概括，則別求解釋，復假定爲他義。凡屬於普通義者，除有聯帶關係時，不復闌入，其字面生澀而義晦，及字面普通而義別者，則皆在探討之列。意在括囊衆義，取材因而從寬，詩詞并及題序，劇曲并及白文。采掇所及，往往有列證至十餘或更以上者。西江之水，元難盡吸，祇以所述意義，多爲假定，故於適當範圍，羅列諸文，冀以得其左驗。又有進者，假定之義，自知不愜，譬之草案，殊非定論。深冀天下學人，引繩落斧，或就所有之證，轉益多聞，重定確義，則今此之羅列諸文，雖未詳盡，亦足以供給資源也。

每條排列之次序，大體由詩而詞而曲，依次爲組，無則闕其一，或闕其二。每組之證，亦略依撰人之時代以爲次。惟因敘述之便，取其比事屬文，意義益得醒豁，則偶爾凌次，亦所

不避。詩以唐人爲中心，宋詩次之；詞以宋人爲中心，金元詞次之；曲以金元人爲中心，元以後次之。所采唐宋人詩，除大家專集外，多取之全唐詩與宋詩鈔，二書流傳頗廣，熟而易詳，故不標舉書名。宋百家詩存及南宋六十家小集，流傳較少，故冠書名以著所自出。詞家專集，出於汲古閣，侯亦園（粟香室本所自出），四印齋，彊村，雙照樓，涉園，江氏宋元名家詞等叢刻者，亦不標舉，惟標舉其采自總集者，以便復檢。曲之總集，大率爲楊朝英二選，樂府羣玉，樂府新聲，雍熙樂府，詞林摘豔諸書，或非人人案頭所備，輒亦著所自出。其采自各曲譜及永樂大典戲文三種者，準此取材所資，巨編祕籍，深戴前賢刊布之功。而近時名賢，於詞曲俗文，蒐輯校訂，致力尤劬，如吳梅氏，王季烈氏，任訥氏，盧前氏之於曲，趙萬里氏，唐圭璋氏之於詞，錢南揚氏之於南戲，鄭振鐸氏之於敦煌文學，藝林伐山，巨靈足亞。不佞所取未精，所用實宏，飲水思源，敬識所自。

援引例證時，詩則稱某人某題詩，詩題過長，間亦節短，但題首每仍其舊，以便復檢。詞則稱某人某調詞，或加題目，惟減字木蘭花則沿稱減蘭，以資省括。雜劇則逕稱某某劇，惟拜月亭則冠稱關漢卿拜月亭劇，以別於同名之幽閨記傳奇。小令則稱某人小令某調，或加題目，套數則稱某書某人某套，或加題目，無題目者則標其首句曰某某篇，其某書止此一，套，或某人止此一，套，檢之即得者，則篇名亦從略。凡撰人姓氏，一律稱名。惟清以前總集

所載有稱號者，亦爲便於復檢計，姑仍其舊。至於書名詳略，約如下述：宋趙聞禮所選陽春白雪，則稱陽春白雪；元楊朝英所選樂府新編陽春白雪，則省稱樂府陽春白雪；又所選朝野新聲太平樂府，則省稱太平樂府；無名氏所選梨園按試樂府新聲，則省稱樂府新聲；近年發見之劉知遠諸宮調，則依世界文庫本而省稱劉知遠傳；傳奇則沿幽閨記牡丹亭省稱之舊例，不附傳奇字樣。至於版本關係，稱引時大致如次：臧氏元曲選本雜劇，流傳最廣，則僅舉劇名，不標書名；近時涵芬樓新刊之孤本元明雜劇（卽也是園本）準此；元刻本雜劇不分折，明刻本始分折，故引用明以來刊本元曲時，則標一二三四等折名，引用元刻本古今雜劇三十種（卽士禮居本）時，則逕稱某某劇，不標折名。其同一劇而與元曲選本或涵芬樓本並見者，則冠稱三十種本，以爲識別。暖紅室本董西廂，有四卷本，一卷本兩種。一卷本較合原始形式，然以內容太富，渾稱董西廂，不便復檢，故依四卷本仍標一二三四卷數。王關西廂爲五本雜劇所合成，有方諸生本（明王驥德伯良別署方諸生）及暖紅室刻卽空觀本（明凌濛初初成別署卽空觀主人）可據，故標稱一之一、一之二等等，以復其初。西遊記爲六本雜劇所合成，特今之傳本，挨次分爲二十四折，恐非吳昌齡所撰原本（近孫楷第氏考定爲元末明初人楊景言作）如此，茲姑從傳本之折數名。又凡版本不同，或同此一文而所載之書不同，如專集與總集，其文字每有出入，遇此場合，則徵引

時必標稱某某本或某某書。惟唐詩則多根據原本所注之一作某，緣全唐詩如此，卽唐人專集亦多如此，其一作某者爲何本，已不可考也。其他凡云一作某者準此。復次，同此一文，間有撰人姓氏，所傳各異，或編集者從寬而收存，或轉載者無心而誤次，凡此之屬，除依據定說外，一一考覈，僕病未能，對於讀者，敢告負罪。

例證所引文字，直接與本條之標目有關者，字旁加套圈以爲識；間接足以相發明者，字旁加尖角以爲識。又詞曲之讀法，有從譜讀與從文讀之異。如蘇軾詠楊花水龍吟詞，其結拍數句，從譜讀當作『細看來不是楊花點點，是離人淚』；從文讀當作『細看來不是楊花點點，是離人淚』。四卷本之董西廂，多從文讀；一卷本之董西廂，多從譜讀。從譜讀者，有時須割裂文義，本書側重文義，故寧從文讀。又如詞曲中之豆句，其斷句之點，應施於上下兩句橫縫之中間，茲從權宜，一律施於句旁，削足適履，知不能避方家之訶也。

假定一義之經過，就其要者粗陳於下：一曰體會聲韻。有韻之文，押韻爲難，古人容有遷就。況律詩須諧平仄，詞曲并嚴上去，聲韻所限，下字易窘，斯字義寬假之處，當亦愈多。在解釋時，自當多設方便，以謀適應。雖一字多義之原因，不盡屬此，要亦消息之一。至於聲近義通，訓詁舊例，顧在末流，稍失之滑。茲事江河不廢，陳義寧取矜慎。二曰辨認字形。便書通假，古人往往隨手拈用，亦有後人傳寫摹刻，輾轉變易者。爲偏旁整齊，則尤殫增成殫殫，爲

形體簡便，則倭倖省作奚幸。故謂悄悄可視其從肖而認爲同義；謾謾慢可視其從曼而認爲同義。形近義同之處，無從繩以小學，第於文義求之，姑且望文生義而已。三曰玩釋章法。有倒裝之字，有倒裝之句，更有倒裝之段落。有本句爲呼應，有上下句爲呼應，有隔若干句爲呼應。試以詞論，普通前後分兩片，此乃譜之起訖，未可卽認爲文之起訖。名家傑構，其前片後半與後片前半，合成一段落者甚多，所謂過片不斷曲意也。夢窗（吳文英）之詞，號稱難治，與其云在字句之澀，毋寧云在章法之細。玉田（張炎）評夢窗詞，謂如七寶樓臺，拆碎下來，不成片段。竊爲下一轉語，樓臺結構，本成片段，見爲不成，以拆碎故。故本書所引文字，除單句意義明白者外，輒每引上下文，成一起訖，俾意義得以完全，了解易於正確。四曰揣摩情節。詩詞小令套數，題序所及，爲其命意所在。劇曲更各有關目由歷，尋其脈絡，得其辜較，不中不遠。又語氣輕重緩急有殊，意義亦卽大異，子細翫索，并於上下文求之，或就命意求之，亦可想象八九。例如誰家一辭，誰猶云甚，此可就姓甚名誰之恆言，推得其義。家與價同，爲估量某種光景之辭，與箇字相近。誰家，猶如今日蘇杭語之啥箇，亦猶云甚麼也。杜甫少年行云：『馬上誰家白面郎！臨階下馬坐人牀。不通姓字粗豪甚，指點銀瓶索酒嘗。』此誰家字語氣激切，乃是詈辭，猶今云甚麼東西。西遊記劇十二云：『誰家一個黃口孺子，焉敢罵我！』文義亦同。若解爲某家郎或某家孺子，語氣未免不合。牡丹亭驚夢云：

『良辰美景奈何天，賞心樂事誰家院！』此誰家字語氣沉重，乃是悲語。誰家院猶云甚麼院落，意言尙成甚麼院落也，故與奈何天相對。此非臆測，上句云『似這般都付與斷井頽垣，』下文云『便賞遍了十二亭臺是惘然，』俱其明證。若解爲某一家之院，則迂緩而不切矣。五曰比照意義。茲事稍繁，復析爲六項述之。甲、有異義相對者，取相對之字以定其義。例如駱賓王樂大夫挽詞：『城郭猶疑是，原陵稍覺非。』李嶠早發苦竹館詩：『早霞稍霏霏，殘月猶皎皎。』兩詩之稍字均與猶字相對，因假定稍猶已也，再證之韋應物休沐東還曹貴里詩：『竹木稍摧翳，園場亦荒蕪。』韓愈秋雨聯句：『氣醺稍疎映，零亂還擁蒼。』一與亦字相對，一與還字相對，稍字之已義益明。復證之蘇軾十月四日以病在告獨酌詩：『月華稍澄穆，霧氣尤清薄。』陳師道次韻晁無斁夏雨詩：『稍無蟲飛喧，復覺蟬語多。』一與尤字相對，一與復字相對，稍字之已義益確。凡此諸詩之稍字，以少小之本義釋之，殊無當也。乙、有同義互文者，從互文之字以定其義。例如李商隱昨日詩云：『昨日紫姑神去也，今朝青鳥使來賒。』賒字初覺費解，然此爲七律詩體，對仗工整，賒字當與也字同爲語助辭而互文，因假定來賒猶之來兮，亦猶之來也。然後韋應物池上詩所云『池上一來賒，』及楊萬里多稼亭看梅花詩所云『更上城頭一望賒』者，迎刃而解，知其亦爲語助辭也。丙、有前後相應者，就相應之字以定其義。例如邵雍答安之少卿詩云：『輕風早是得

人喜，更向菱荷深處來。』又孫光憲浣溪沙詞云：『早是銷魂殘燭影，更愁聞着品絃聲。』兩早是字均與下句更字相應，因假定早是之義，猶云本是或已是也。丁有文從省略者，玩全段之文以定其義。例如：早是字與更字相應，然馮延巳鬲溪兒詞云：『早是夜長人不寢，數聲和月到簾櫳。』又董西廂四云：『早是離情恁苦，病體兒不能痊愈。』兩上句均有早是字，知其下句均省去更字也。戊有以異文印證者，同是一書，版本不同，某字一作某，往往可得佳證。例如王維燕支行詩云：『教戰須令赴湯火，終知上將先伐謀。』趙殿臣注本云：『須，顧元緯本，凌本俱作雖。』李商隱中元作詩云：『羊權須得金條脫，溫嶠終虛玉鏡臺。』朱鶴齡注本云：『須一作雖。』兩詩之須字作雖字解，方與下句之終字相應。又巾箱本琵琶記三十云：『他媳婦須有之。』凌刻臞仙本及陳眉公本，俱作『雖有之。』據此三證，則知須猶雖也。己有以同義異文印證者，類似之文句，甲文某字作某，乙文作某，比照之而其義可見。例如陳師道寄秦州曾侍郎肇詩云：『是處逢人說項斯。』實脫胎於楊敬之贈項斯詩之『到處逢人說項斯。』則知是處卽到處也。陳與義雨中再賦海山樓詩云：『一生襟抱與山開。』實脫胎於杜甫奉待嚴大夫詩之『一生襟抱向誰開。』則知與猶向也。（以上所舉各例，俱詳見各本字條。）凡此方法，大率不出劉淇氏助字辨略王引之氏經傳釋詞及清代諸訓詁大師所啓示，創始難而因仍易，不佞惟有遙謝古人而已。

疏釋之事，自古爲難，是以說詩，忌着死句。古人託興所及，乍陰乍陽，正其妙絕天人之處，假定意義，卽落呆詮，況以今語譯古語，竭其千慮，終隔一指。古人語簡，一語辭包涵數義，當時口耳流行，聞者意會，在今日則不得不設爲多義，以求脗合。然古德譯經，多義不譯，今乃自設多義，毋乃治絲自棼。且也詩詞欣賞，義理與神情並重，試以着字爲例，着有落義，近義，到義，黃庭堅落星寺詩云：『星宮游空何時落，着地亦化爲寶坊。』此云落星，着地當解爲落地。謝翱北府酒詩云：『柳枝着地春垂垂，祇管人間新別離。』此云垂柳，着地當解爲近地，且亦未嘗不可云到地，特到地爲特別而近地其普通也。此自義理而言也。着有生義，添義，陳亮懷辛幼安賀新郎詞云：『樽酒相逢成二老，却憶去年風雪，新着了幾莖華髮。』華髮曰新生，未嘗不合，然不如曰新添之得趣。着有被義，遇義，楊萬里北風詩云：『如何急灘水，更着打頭風。』打頭風曰更被，未嘗不合，然不如曰更遇之得勁。此自神情而言也。然而此義彼義，相通相近，推敲愈細，迷惘愈甚，兼之欣賞之事，憑乎主觀，要在素養。吾斯未信，繩差糾謬，是所望於通人。又歌唱文學，與普通散文不同，歌唱之時，有文有聲，例如劇曲，伶工因聲調關係，往往加襯，芝庵唱論，稱爲添字節病。故除『的這』『也波』之屬，一望可知外，其必須迂迴說之而始可通者，及辭義複沓而不可繩以文法者，實皆襯字襯語使然也。就一辭論，固有意義，就全句論，無關宏旨。凡是等等，易落呆詮，覽者幸自分別。

李杜韓蘇黃陳等詩集，雖有舊注，多重典實，間涉語辭，究亦寥寥。詞集則片玉、無住及草堂詩餘外，舊注本殊不概見。傳注東坡詞（據龍沐勛氏東坡樂府箋後記）及魏注明秀集，已爲殘帙，然亦注重典實。西廂各注本，始重方言，以方諸生本爲大成，羅列比較，求其確解，方法最爲縝密。助字辨略，範圍較經傳釋詞爲廣，古書而外，旁及詩詞，惜元曲部分，自序云別編續出，迄未見有傳本也。徐渭南詞敍錄、沈雄古今詞話、張德瀛詞徵諸書，或曲或詞，亦掇拾單辭碎語，施以解釋。其餘諸家詮評所及，偶涉方言，隻義者有之。束鱗西爪，要皆不佞參考之資。鄙見有與古人異者，我申我說，各行其是，不因欲立我說，悍焉引之，遽加辨駁。學問者天下之公，見解者人心之異，況治學方法，隨時代而演進，今日羣籍大備，又與古人時代不同。汲綆旣修，活水易得，未敢沾沾自喜，輒以『非也』『失之』一類之語，反唇相稽也。

不佞壯歲以還，瀏覽詩詞，紬繹疑滯，心識而已。五十以後，漸事劖錄，時則詞曲之學鼎盛，新刊日富，隨筆件繫，積數巨帙。六十以後，專心茲事，且劖錄，且整理，閱六年而寫成六卷。又閱二年，賡續要刪，始寫定爲今本。自慚讀書不多，學力所限，未能臆解者，蓋闕如也。衰廢之軀，視蔭汲汲，時以不克藏事爲懼。孤燈深夜，扶病奮鬪，幸得粗成，始願匪及。抑居恆每念吾國文學領域，極爲廣袤，普通披吟所及，率在毛詩、楚辭、漢魏樂府。其唐以來之近代文學，

於方今有絕大關繫者，輒爲文字所障，未盡揮筆。不揣棉力，羣路藍縷，姑試初步，大雅有作，分爲穰秕。然揚棄之餘，菁華斯見，他日名著益出，訓詁益精，得於欣賞近代文學，深有裨助，則不佞之所深望者也。書成，由桐鄉朱文叔氏磨勘一過，得改訂數十事，合爲誌謝。公元一九四五年農曆歲次乙酉，杭縣張相獻之述，時年六十有九。

詩詞曲語辭匯釋目次

敘言

一

卷一

須（六條）須至

三一

是（五條）是則 是則是 是即是 是麼 是末

是處 是人 是事 是物

三七

然 然雖

四五

則（六條）不則 則不 則甚 則劇

四六

子（二條）

五三

只

五四

待（二條）大

五四

管 多管是

五六

敢（三條）多敢是

五七

便（二條）

六〇

更（二條）

六二

却（八條）

六四

可（九條）可甚麼 可什麼 可是麼 可可

小可 閒可 輕可 可事

七二

可能

八二

可知 可知道

八三

可中

八四

且（六條）且是 要且

八五

且可

八九

且道

九〇

乍可（二條）乍能 乍

九一

乍（三條）

九二

況（二條）	況乃	況是	況復	九四
若（二條）	若爲			九六
惹				九八
誰				九九
幾	幾般	幾樣	幾家	一〇〇
底（五條）	底裏			一〇一
抵				一〇五
祇				一〇五
抵死	底死			一〇六
大底				一〇七
等				一〇八
得（二條）				一〇八
裏				一一〇
怪底（二條）	怪得	怪來		一一一
有底（二條）	有的	有得		一二二

敢（二條）	交	一一五
放（三條）	放教	一一七
做	便做到 更做到 更則道	
便則道		一一九
從	任從	一二〇
總		一二二
終	終然	一二三
世（二條）	勢	一二四
會	會須 會當	一二六
還		一二六
和		一二八
解（三條）	能解	一二九
解道（二條）		一二二
饒（五條）	攬饒 就饒 嬌饒 妖饒 天饒	
縱饒 假饒 直饒		一三四